

Cat Cartoons: Episode 103: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน หมอ

pôo ban-yaai : dton · mǒr

Narrator: Episode – ‘Mor’.

แก้แค้น: เมื่อก็เห็นคุณพ่อขับรถพาพี่แก่งออกจากบ้าน เย็นแล้วไม่รู้ไปไหนกันนะ

gâo dtâem : mêua-gêe hěn kun pôr kàp rót paa pêe gàyng òk jàak bâan · yen láew mâi róa bpai nǎi gan nór

Kao Taem: Just now I saw Dad taking Pee Geng out somewhere by car. It's already evening, I have no idea where they went.

สีสวาด: พี่แก่งเค้า(เขา)ปวดฟันนะ คุณพ่อก็เลยพาไปหาหมอฟัน

sèet-wâat : pêe gàyng káo (kǎo) bpùat fan nâ · kun pôr gôr loie paa bpai hǎa mǒr fan

Si Sawat: Pee Geng has a toothache, so Dad took him to the ‘Mor fan’

แก้แค้น: หมอฟันนี่อะ(นี่อะ) เค้า(เขา)รักษาฟันใช้ม้า(ไหม)

gâo dtâem: mǒr fan nîa (nêe à) káo (kǎo) rák-sǎa fan châi máa (mǎi)

Kao Taem: This ‘Mor fan’ person, he provides treatment for teeth, right?

สีสวาด: ก็ใช่ะซี(สิ)

sèet-wâat: gôr châi ná sí (sì)

Si Sawat: That's right!

แก้แค้น: ถ้าหยั่งงั้น(อย่างนั้น) หมอผีที่เห็นในทีวี(โทรทัศน์)ก็ต้องมีหน้าที่รักษาผิอะสินะ

gâo dtâem: tâa yàng ngán (yàng nán) mǒr pêe têe hěn nai tee wee (toh-rá-tát) gôr dtông mee nâa têe rák-sǎa pêe à sì ná

Kao Taem: If that's the case, the job of a 'Mor pee', the one you would see on TV (television), must be to provide treatment for 'Pee'-s. Right?

สีสวาด: ฝึที่ไหนจะป่วยจนต้องรักษา คำว่า หมอ นะ นอกจากจะหมายถึง ผู้ตรวจรักษาโรค เช่น หมอฟัน หมอเด็กแล้ว ยังหมายถึง ผู้รู้ ผู้ชำนาญด้วย อย่าง หมอผี นะ ก็หมายถึง ผู้ที่เชื่อกันว่ามีอำนาจเลี้ยง ควบคุม ใช้งาน และปราบผีได้จ้ะ ไม่ใช่หมอรักษาผี

sèet-wâat: pĕe tĕe năi jà bpùay jon dtông rák-săa · kam wâa · mŏr · nă · nôk jàak jà mǎai tĕung · pŏo dtruat rák-săa rôhk · châyŋ · mŏr fan · mŏr dĕk láew · yang mǎai tĕung · pŏo róo · pŏo cham-naan dŭay · yàang · mŏr pĕe · nă · gŏrmǎai tĕung · pŏo tĕe chĕua gan wâa mee am-nâat líang · kŭap kum · cháŋ ngaan láe bpràap pĕe dâi jâ · mâi cháŋ mŏrrák-săa pĕe

Si Sawat: There are no 'Pee'-s that will fall sick and require treatment! The word 'Mor' does not only mean '(a) person who treats diseases', for example 'Mor fan' and 'Mor dek'. It can also mean '(a) person who knows a lot about a particular thing or an expert', for example 'Mor pee', which means a person who is believed to possess the power to keep, control, exploit and exorcize 'Pee'-s, and not a 'Mor' who treats 'Pee'-s.

เก้าแต้ม: อ้อ หยั่งจี้(อย่างนี้)นี่เอง เหมียว

gāo dtāem: ǒr · yǎng ngĕe (yàang nĕe) nĕe ayng · mĭeow

Kao Taem: Aah! I see! Meow!

ผู้บรรยาย: หมอ นอกจากจะหมายถึง ผู้ตรวจรักษาโรค เช่น หมอฟัน หมอเด็กแล้ว ยังหมายถึง ผู้รู้ ผู้ชำนาญ เช่น หมองู หมอนวด หมอผี

pŏo ban-yaai: mŏr · nôk jàak jà mǎai tĕung · pŏo dtruat rák-săa rôhk · châyŋ · mŏr fan · mŏr dĕk láew · yang mǎai tĕung · pŏo róo · pŏo cham-naan · châyŋ · mŏr ngoo · mŏr nŭat · mŏr pĕe

Narrator: 'Mor' not only means a person who treats diseases, for example 'Mor fan' and 'Mor dek', it also means a guru or an expert, for example 'Mor ngoo', 'Mor nuat' and 'Mor pee'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sĭang dĕk dĕk rŏng playng: róo rák paa-săa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Mor' (หมอ) is a semi-formal word, meaning '(a) doctor'. 'Mor fan' (หมอฟัน) basically means '(a) dentist' (literally a 'teeth doctor'). 'Mor dek' (หมอดีท) basically means '(a) pediatrician' (literally a 'children doctor').

'Pee' (ผี) basically means '(a) spirit or ghost' however 'Mor pee' means '(a) shaman'. 'Mor ngoo' (หมองู) basically means '(a) snake charmer'. 'Mor nuat' means '(a) masseuse'.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-103-learn-and-love-the-thai-language/>